

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
гимназия №1 имени Героя Советского Союза В.Н. Тимонова
Карасукского района Новосибирской области

Исследовательский проект

Адаптация немецкой лексики
в русском языке

Выполнили: Бибик Ирина, Фадеева Наташа
ученицы 8-а класса МБОУ гимназия №1
Руководитель : Соседова А.М.
учитель немецкого языка

Карасук 2012

Содержание

Введение

1. Понятие заимствованного слова

1.1 Пути и причины заимствований

2. Адаптация немецких слов в русском языке

2.1 Признаки слов, заимствованных из немецкого языка

2.2 Кальки и экзотизмы

2.3 Фонетические изменения

2.4 Морфологические изменения

2.5 Семантические сдвиги

Заключение

Использованная литература

Актуальность исследования состоит в том, что его результаты вызовут определенный интерес к изучению немецкого языка в целом, к истории взаимодействия и обогащения русского языка немецкими словами.

Цель - изучение немецких заимствований, их фонетическую, морфологическую и семантическую адаптацию в русском языке.

Поставленная цель определяет следующие **задачи**:

1) изучить причины и пути проникновения немецких заимствований в русский язык;

2) сопоставить смысловое содержание слов в языке-передатчике и языке-преемнике на примере газетных статей «Аргументы и факты»

Предмет исследования - слова повседневного употребления, заимствованные из немецкого языка в русский.

Введение

Во всех языках есть слова «свои» и «чужие» — те, которые пришли из других языков. В русском языке, например, много слов заимствованных из немецкого языка.

Вы употребляете в своей речи слова немецкого происхождения? Что люди часто едят утром за завтраком. Правильно, бутерброд (*das Butterbrot*). Вот вам и первые два слова, заимствованные из немецкого языка *die Butter* – масло и *das Brot* – хлеб. Продолжаем. Кто производит расчет заработной платы на предприятиях или на фирмах? Конечно бухгалтер (*der Buchhalter*)! Еще два слова: *das Buch* – книга и *der Halter* – владелец, держатель. Дальше, что носят многие школьники, да и молодые люди, вместо портфеля? Конечно рюкзак (*der Rucksack*): *der Rücken* – спина + *der Sack* – мешок, то есть наспинный мешок. Небольшое отличие заключается только в произношении, поскольку в немецком в слове произносится звук «и», а в русском – звук «ю». Нам часто встречаем слово «ярмарка» (*der Jahrmarkt*), и мы совершенно не задумываемся о том, что это исконное немецкое сложное существительное, состоящее из слов *das Jahr* – год и *der Markt* – рынок, базар. Если спросить, где люди, как правило, лечатся и отдыхают во время отпуска, то можно услышать ответ на курорте. Опять мы имеем заимствование из немецкого языка, а именно слово *der Kurort*, в котором первая часть *die Kur*, переводится как лечение, а вторая – *der Ort* – как место. Если мы вспомним, почему затонул в 1912 г. лайнер «Титаник», то это еще два немецких слова *das Eis* – лед и *der Berg* – гора, т.е. айсберг. Это *Zifferblatt*, где *Ziffer* – означает, естественно, «цифра», а *Blatt* – это «лист». Даже казалось бы такое абсолютно наше слово " лебезить " произошло от немецкого: *ich liebe Sie*.

1. Понятие заимствованного слова

Русскому народу на протяжении истории приходилось вступать в политические, экономические, торговые, научно-культурные и прочие связи с другими народами. В результате подобных разносторонних контактов русская лексика пополнялась иноязычными заимствованиями.

Заимствование не свидетельствует о бедности языка. Если заимствованные слова и их элементы усваиваются по нормам, преобразуются по потребности "берущего" языка, то это свидетельствует как раз о том, что язык творчески активен.

Имеется несколько определений, что такое заимствованные слова.

«Слова, вошедшие в русский язык из других языков, являются заимствованными»

«Заимствование – это переход слов одного языка в другой как результат взаимодействия языков»

1.1 Пути и причины заимствований из немецкого языка

Немецкие слова появляются в русском языке как под влиянием внешних (неязыковых), так и внутренних (языковых) причин.

Основные внешние причины заимствования, как считают исследователи этой проблемы, следующие: исторические контакты народов (Особенно интенсивно проникали в русский язык иноязычные слова в XVIII веке.) Преобразования Петра I сблизили Россию с западноевропейскими странами, в том числе с Германией); необходимость номинации новых предметов и понятий (верстак, стамеска, рубанок, шифер и т.д.); новаторство нации в какой-либо отдельной сфере деятельности; языковой снобизм, мода; экономия языковых средств; авторитетность языка-источника (это иногда

приводит к заимствованию многими языками из одного и появлению интернационализмов).

К внутрilingвистическим причинам можно отнести:

- 1) отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия: галстук, шлагбаум др. На наш взгляд, эта причина является основной при заимствовании;
- 2) Замена словосочетания одним словом например: вместо выражения «ввозить товар из-за границы» – импортировать, «вывозить товар за границу» - экспортировать.

2. Адаптация немецких слов в русском языке

Процесс освоения иноязычной лексики - это очень сложное взаимодействие фонетических, грамматических, семантических систем двух и более, иногда очень различных, языков. В связи с тем, что фонетические, грамматические и другие явления в системах разных языков не совпадают, при переходе в русский язык иноязычные слова подвергаются обработке, приспособляясь к его нормам и законам: заимствованные слова подвергаются графическому, фонетическому, морфологическому и семантическому освоению.

2.1 Признаки слов, заимствованных из немецкого языка

Несмотря на то, что иноязычное слово передается средствами заимствующего языка и приобретает самостоятельное значение, в его облике нередко сохраняется "иностранность" - фонетические, морфологические признаки, не характерные для русского языка. Существуют такие черты звукового облика слов, которые принадлежат не к какой-то отдельной группе (немецкой, английской, тюрской, и т.д.), а вообще характеризуют слово как иноязычное (или заимствованное).

Вот некоторые "межнациональные" признаки заимствованных слов: Словам немецкого происхождения свойственны сочетания начальных **шт и шп**: штамп, штемпель, штык, штаб, штраф, штоф; шлагбаум, шпион, шторы, штопор, шторм, штиль,- все эти слова и произносятся, и означают одно и то же в обоих языках. Конечное **-мейстер**: гроссмейстер, капельмейстер, концертмейстер и др. тоже много лет назад пришли к нам из Германии и давно обжились в русском языке. Главнейшие фонетические и грамматические приметы немецких слов: сочетания **ау, ей, словосложение без соединительных гласных**: бакенбарды, мундштук, циферблат, хормейстер.

2.2 Кальки и экзотизмы

Несомненно, обогащаясь за счет заимствований, русский язык остается своеобразным и сохраняет неповторимый национальный характер. Говоря о заимствованных словах, нельзя не упомянуть о так называемых кальках. **Калька** (франц. calque) - слово или выражение, созданное из исконных языковых элементов, но по образцу иноязычных слов и выражений. Так, русский глагол выглядеть (Вы сегодня хорошо выглядите) возник как калька немецкого слова aussehen: приставку aus- перевели как вы-, sehen - как глядеть. Есть лингвистический термин **калькировать**, т.е. переводить по частям. Слово полуостров калькировано с немецкого Halbinsel. Подобные материально исконные слова, которые возникли в результате перевода иноязычных слов по составляющим эти слова морфемам, в результате усвоения словообразовательной структуры чужих слов, называются словообразовательными.

Под лексическим освоением мы имеем в виду освоение слова как единицы лексики. Лексически освоенным слово можно считать тогда, когда оно называет вещь, явление, свойственное нашей русской действительности, когда в значении его не остается ничего, что указывало бы на его иноязычное

происхождение. Большинство заимствованных слов в русском языке лексически освоено. Ничего специфически немецкого нет в значениях слов галстук, фартук, планка, стамеска, рубанок, локон, проба. Наряду с лексически освоенными заимствованными словами в нашем языке есть некоторое количество экзотизмов. Это такие слова, которые хотя и употребляются в русском языке, но в значении своем имеют нечто не русское, напоминающее об их иноязычном происхождении. Например: хурал, сантим, фрау, гопак. Экзотизмы обычно используются авторами, когда речь идет не о русской действительности, а о жизни какого-нибудь другого народа. Экзотизмы бывают заменимые и незаменимые. К заменимым отнесем такие слова, которые можно перевести на русский без особого ущерба для смысла: мистер - господин, фрау - госпожа, консьерж - привратник и т.д. Употребление таких экзотизмов вызывается только потребностью передачи местного колорита. Другое дело - экзотизмы "незаменимые", т.е. непереводимые.

2.3 Фонетические изменения

Процесс освоения иноязычной лексики - это очень сложное взаимодействие фонетических, грамматических, семантических систем двух и более, иногда очень различных, языков. В связи с тем, что фонетические, грамматические и другие явления в системах разных языков не совпадают, при переходе в русский язык иноязычные слова подвергаются обработке, приспособляясь к его нормам и законам: заимствованные слова подвергаются графическому, фонетическому, морфологическому и семантическому освоению. **Звуки**, чуждые русскому языку, при заимствовании **заменяются другими**, имеющимися в фонетической системе русского языка, или исчезают. Так, в русском языке нет придыхательного звука [h], который есть в немецком языке. При заимствовании слова с таким звуком он заменяется и передается то как [г], то как [х], то вообще исчезает : нем. Herzog - герцог, Horst -

Хорст, Heine - Гейне, Hulse - гильза, hurra - ура.

2.4 Морфологические изменения

При заимствовании в соответствии с имеющимся в слове окончанием меняется **категория рода**. Изменили категорию рода многие слова, пришедшие из немецкого языка; немецкие существительные женского рода die Klasse, die Losung, die Tomate в русск.яз мужского рода: класс, лозунг, томат; немецкие слова среднего рода das Halstuch, das Fartuch, das Hospital в русск.яз. мужского рода: галстук, фартук, госпиталь и др. Изредка при заимствовании происходит изменение грамматических **форм числа**. Формы единственного числа имен существительных локон, клапан, и др. в языке-источнике являются формами множественного числа (из нем. Locken, klappen).

2.5 Семантические сдвиги

Интерес представляют также **семантические сдвиги** при переносе слов из одной языковой системы в другую. Так, слово "гауптвахта" означает в русском языке помещение для содержания военнослужащих под арестом. Изначальное же значение этого слова, пришедшее из немецкого языка, было связано с обозначением караульного помещения.

Многие из германизмов изменили своё значение. Как, например, слово Blatt. «Blatt – слово, появившееся во время правления В.И.Ленина, когда приглашённые работать в Россию немцы во время отсутствия в стране всякой пищи кормились по специальному листку, который назывался блатом» . В русском языке оно приобрело значение «по знакомству» (по блату).

Некоторая часть заимствований (большая) занесена в «Словарь иностранных слов», которым мы пользовались при написании работы.

Интересной версией происхождения слова "лодырь" является версия Муравьева. Он был поклонником интересных московских фраз и слово, "лодырь" не стало в этом отношении исключением. Связывает Муравьев происхождение слова "лодырь" с фамилией известного немецкого врача первой половины XIX века Лодера.

В это время Лодер жил и работал на территории Москвы и славился своей профессиональной деятельностью. Поскольку Лодер представлял собой профессионального врача и профессора Московского университета, ему было поручено ответственное задание по устройству госпиталей военного назначения. В это же время Лодер занимается развитием анатомического театра. В 1828 году Лодером было открыто "Заведение искусственных минеральных вод", в котором многим своим пациентам он советовал быструю ходьбу в качестве профилактики болезни.

Пациенты Лодера, по большей части, были достаточно обеспеченными господами и приезжали на собственных экипажах с кучерами, и пока больные ходили в течение трех часов по парку, кучерам необходимо было их ожидать. Подобный процесс для простых людей выглядел бессмысленной тратой времени. Подобная история приведена и в произведении Сергея Васильевича Максимова "Крылатые слова": "Тяготясь мучительными ожиданиями господ, кучера, недоумеая при виде этой суетни и беготни взапуски, отвечали испуганным прохожим на вопросы, что это делается, так: "Лодыря гоняют. Мы сами видели, как из Москвы-реки воду брали".

Заключение

Заимствование слов — естественный и необходимый процесс языкового развития. Лексическое заимствование обогащает язык и обычно нисколько не вредит его самобытности, так как при этом сохраняется основной, «свой» словарь, а кроме того, неизменным остается присущий языку грамматический строй, не нарушаются внутренние законы языкового развития. Словарь русского языка содержит около 107 тысяч слов. Из них слов иностранного происхождения: 19 тысяч. То есть слов, не заимствованных из других языков, в русском словаре минимум 88 тысяч. Однако обилие в речи неосвоенных, непонятных широкому кругу людей иностранных слов затрудняет общение. Бороться надо не с самими заимствованиями, а со злоупотреблением ими или с неуместным их применением. А. Н. Толстой писал об иностранных словах: "... Не нужно от них отрекаться, не нужно ими и злоупотреблять... Лучше говорить "лифт", чем "самоподымальщик", "телефон", чем "дальнеразговорня", но там, где можно найти коренное русское слово, нужно его находить".

Учите немецкий язык - это даст возможность открыть известные слова с неожиданной стороны и расширит границы родного языка.

Использованная литература

1. <http://de.wikipedia.org/wiki/Lehnwort>
2. europaem.com/EEE/EEE2003/08FremdundLehnwoerter.htm
3. <http://www.duden.de/downloads/produkte/duden>
4. <http://ru.wikipedia.org/wiki/> Заимствование
5. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М., 1998
6. Современный словарь иностранных слов:/Изд-во «Рус.яз.».